

French Translation Project Group – April 19, 2021 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien, François Macary, Annatina Foppa, Rory Davidson, Valérie Desbois-Pelissier, Olivier Boux, Marie-Alexandra Lambot, Charles Gutteridge, David Op De Beeck, Ingrid Mertens

Excused: Marjolaine Gagnon, Isabelle Cloutier, Claire Beguin, Anais Mottaz, Christophe Gaudet-Blavignac

Minutes:

1. Summary of current state

- a. 20210331 release of Common French (CF) translation available
 - i. Browse: <https://community-browser.ihtsdotools.org/>
- b. Known issues to be resolved in next release planned for September 30.
 - i. 6095 concepts from Belgian translation to be integrated
 - ii. Selective elimination of residual initial caps for 4300 concepts
- c. Some translations misaligned with the Editorial guidelines:
 - i. Guidelines published release: 2.0, November 2020
 - ii. 3 rules under open discussion in the forum
 - iii. Current status of translation templates: not started yet.

2. Extending the geographical scope of CF towards Africa (current discussion)

- a. Discussion during the last month with Sovereignty Network and Cure8Health for:
 - i. Step one (well on its way): Using common French translation in Rwanda. Rory delivers the Common French extension to the Sovereignty Network, as part of the global agreement of this organization has with IHTSDO.
 - ii. Step two: bringing contributions from Rwanda to the common French translation, to be explored in the future.

3. Update on the process of terms donation and related merging issues

- a. Whatever the import format, there is a need for review upfront by the Common French (CF) translation team of editorial conformance of the donated terms, before integration of these terms into termSpace. It's easier to import conformant content than to have to handle corrections of already integrated (and possibly published) content.
- b. Intended process:
 - i. Filter out concepts either inactive in the current international release, or already present in CF translation.
 - ii. Flag terms with potential editorial issues.
 - iii. Two worklists: one straightforward and one with the editorial issues.
- c. In case the donor organization is an NRC managing its own extension
 - i. There is an issue if the donated terms are exported out from this national extension: in this case the terms already have a descriptionID, which must be imported as well into CF, so that the export of next CF release can update the national extension of the donor NRC. This complicates the upfront review before import of the donated content: Potential corrections, inactivations, additions of terms during this review.
 - ii. Conversely, This issue does not exist if the terms are imported first into CF, reviewed there, and then exported to the NRC's national extension. In this second case there are other issues to address: national priorities and timing for releasing the new content.
- d. In case the donor organization does not have its own extension, the descriptionIDs will be assigned by termSpace when the terms are imported. There is no particular issue.
- e. Accepted formats for term donation files:
 - i. Donation as csv or xlsx works in case there is no descriptionID. Up to 6 synonyms for one concept. Synonyms are in columns. See the template in: [Assigning tasks to users from an external formatted file for translation review activities](#). This format allows the editorial check and filtering of concepts already translated in CF, before the import. Then the import can be split into two worklists: one of terms conformant, which can follow a fast track, and one of terms that need corrections and more thorough review. Terms related to concepts already present in CF are filtered out (not imported).
 - ii. RF2: description file + language refset file. This imposes a merger burden on termMed team and tools. And it does not allow easily to split the work in two worklists.

4. Process and assignments on current known issues of 20210331 CF release

- a. Belgian translation
 - i. Import format: spreadsheet or RF2? No consensus reached yet.
 - ii. Covid related terms were partially integrated for all 32 concepts donated. Many corrections occurred. We will try to use this small subset to refine the process. Linda checks with Ines if the trace of the worklists and their comments is still available, so as to give feedback to Belgium NRC.

b. Initial caps curation

- i. Worklist “Batch inactivate terms” of 4240 concepts awaiting final review.
- ii. Process:
 1. Split the worklist into smaller ones to be assigned to reviewers.
 2. Volunteers: Canada team, PHAST team + Annatina.
 3. Need to create an account in termSpace for Annatina, and show her the process and tools.
 4. Review is to be performed on the termSpace platform of CF.

c. Misalignment of some Specimen FR terms with the Editorial guidelines

i. Current list

ConceptID	FSN	Traduction actuelle
167873005	Hip joint synovial fluid (specimen)	liquide synovial de l'articulation de la hanche
167868004	Shoulder joint synovial fluid (specimen)	liquide synovial de l'articulation de l'épaule
167869007	Elbow joint synovial fluid (specimen)	liquide synovial de l'articulation du coude
167874004	Knee joint synovial fluid (specimen)	liquide synovial de l'articulation du genou

These current translations fit for substance, not for specimen (not conformant to editorial rule “ec2” for the Specimen hierarchy. (Terms should start with the word “échantillon”)

- ii. Action: Correction assigned to PHAST team.

5. Translation Templates:

- a. Presentation of translation templates by Marie-Alexandra Lambot, attached.

6. Editorial guidelines (not covered per lack of time):

- a. Review of rules in discussion: <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>

7. Discussions on content (to be investigated by all for next meeting on May 31):

- a. Chest X-Ray translation:
 - i. Radiographie thoracique or radiographie pulmonaire?
 - ii. OQLF (Office de la langue française du Québec) :
 1. Radiographie thoracique ou radiographie pulmonaire, les 2 sont syn.
 2. LP suggests adding the missing term on all concepts with “Chest” in diagnostic imaging:
 - a. Plain chest X-ray (procedure)
 - b. Magnetic resonance imaging of chest (procedure)
 - c. Chest imaging (procedure)
 - d. Standard chest X-ray (procedure)
 - e. Chest physiotherapy education (procedure)
 - f. Magnetic resonance imaging of chest with contrast (procedure)
 - g. Magnetic resonance imaging of chest and myocardium (procedure)
 - h. Radiographic procedure of chest (procedure)
 - iii. Group to agree on proposal

b. Verb tense

i. Deteriorating (4 concepts) vs Deterioration (22 concepts)

EN FSN	PT Translation	Changes to apply?
Sight deteriorating (finding)	Détérioration de la vision	Se détériorant?
Patient's condition deteriorating (finding)	altération de l'état général	Se détériorant?
Deteriorating hearing (finding)	NA	
Deteriorating renal function (finding)	NA	
Deterioration of status (qualifier value)	détérioration de l'état	NA
General health deterioration (finding)	détérioration de l'état général	NA

c. Injury

i. Translated as “lésion”, “lesion traumatique” or “blessure”

ii. Certain concepts have the “ Traumatic injury (disorder) “ concept as a parent, but many others don't.

ConceptID	FSN	Traduction actuelle
82271004	Injury of head (disorder)	lésion traumatique de la tête
11805005	Injury of groin (disorder)	lésion de l'aîne
262520005	Thumb injury (disorder)	lésion traumatique d'un pouce blessure au pouce
274164006	Minor head injury (disorder)	blessure mineure à la tête
...		

iii. Marie-Alexandra reports that there is already discussion material on this topic for the English language, available in Confluence. She'll try to find it back and send the link to the group.

8. Relationship with Translation User Group (not covered per lack of time):

a. SI Translation User Group – Add any translation issue to the Tracker?

Next meeting will be a Zoom call on May 31, 3pm Paris/Bruxelles time

This call will start with topics 6, 7, and 8 above.

Participants are invited to bring their thoughts and reflections to these topics.